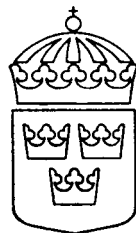


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 28

Nr 28

**Tillämpningsöverenskommelse till konventionen den
13 mars 1995 med Chile om social trygghet
(SÖ 1996:5)**

Santiago de Chile den 3 oktober 1996

Regeringen beslutade den 5 oktober 1995 att underteckna tillämpningsöverenskommelsen.

Tillämpningsöverenskommelsen träder i kraft samma dag som konventionen, dvs. den 1 januari 1996.

SÖ 1996: 28

Tillämpningsöverenskommelse till konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile

Med stöd av artikel 19 a) i konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile, som undertecknades i Stockholm den 13 mars 1995, nedan kallad "konventionen",

har de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffat följande överenskommelse angående konventionens tillämpning.

Avdelning I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Begreppsbestämningar

De i konventionens artikel 1 definierade uttrycken har i denna överenskommelse samma innebörd som enligt nämnda artikel.

Artikel 2

Förbindelseorgan

1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 19 b) är

a) i Chile:

för personer anslutna till det nya pensions-systemet, Tillsynsmyndigheten för pensionsfondsförvaltarna

för personer som omfattas av de system som administreras av Institutet för social välfärd, Tillsynsmyndigheten för social trygghet,

b) i Sverige:

för sjuk- och arbetsskadeförsäkring, folkpension och försäkring för tilläggspension, Riksförsäkringsverket

för arbetslöshetsförsäkring och kontant ar-

Acuerdo administrativo para la aplicación del convenio de seguridad social entre el Reino de Suecia y la República de Chile

En virtud de lo dispuesto en el artículo 19 letra a) del Convenio de Seguridad Social entre el Reino de Suecia y la República de Chile suscrito en Estocolmo, el 13 de marzo de 1995, que en adelante se denominará "El convenio";

Las Autoridades Competentes de ambos Estados,

Han establecido el siguiente Acuerdo Administrativo para la aplicación del Convenio:

Titulo I

Disposiciones generales

Artículo 1º

Definiciones

Los términos y expresiones definidos en el artículo 1º del Convenio, tendrán en este Acuerdo el mismo significado que en dicho artículo se les asigna.

Artículo 2º

Organismos de Enlace

1. En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 19 letra b) del Convenio, se establecen los siguientes Organismos de Enlace:

a) En Chile:

– La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, y

– La Superintendencia de Seguridad Social, para los imponentes de los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

b) En Suecia:

– Respecto al seguro de enfermedad y el seguro de accidentes del trabajo y enfermedad profesional, la pensión básica y el seguro de pensión suplementaria: La Administración Nacional de la Seguridad Social,

– Respecto al Seguro de Desempleo y la Ayu-

betsmarknadsstöd, Arbetsmarknadsstyrelsen.

2. De behöriga myndigheterna kan genom överenskommelse utse andra förbindelseorgan.

3. Förbindelseorganen kan träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud.

4. Förbindelseorganen skall framställa de formulär som behövs för tillämpningen av konventionen och denna överenskommelse.

Avdelning II

Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning

Artikel 3

Behörig institution för förvärvsverksamma personer som inte är bosatta i Sverige

En person som är förvärvsverksam i Sverige utan att vara bosatt i Sverige skall tillhöra lokalkontoret hos den försäkringskassa inom vars verksamhetsområde han regelmässigt tillbringar dygnsvilan.

Artikel 4

Utsända arbetstagare

1. I fall som avses i konventionens artikel 7.1 skall på begäran av arbetsgivaren eller arbetstagaren intyg utfärdas att utsändningsstatens lagstiftning om social trygghet skall fortsätta att gälla för arbetstagaren, som om han fortfarande var anställd där. Intyget skall utfärdas

a) i Chile: av det förbindelseorgan som svarar mot den institution som arbetstagaren är ansluten till

b) i Sverige: av försäkringskassan

2. Intyg enligt föregående punkt skall lämnas till arbetstagaren, som skall behålla det för att kunna styrka sin status med avseende på social trygghet i mottagandestaten.

da en Efectivo del Mercado de Trabajo: La Administración Nacional de Trabajo.

2. Por mutuo acuerdo, las Autoridades Competentes pueden designar otros Organismos de Enlace.

3. Los Organismos de Enlace pueden comunicarse directamente entre sí, así como con las personas interesadas o con sus representantes.

4. Los Organismos de Enlace de ambos Estados deberán preparar los formularios necesarios para la implementación del Convenio y de este Acuerdo.

Título II

Aplicación de las disposiciones sobre la legislación aplicable

Artículo 3^o

Institución Competente Para Trabajadores no residentes en Suecia

Las personas que realicen actividades laborales en Suecia sin tener su residencia en dicho Estado, estarán sujetas a la Oficina Local de la Caja de la Seguridad Social, en cuyo ámbito geográfico tengan su descanso diario.

Artículo 4^o

Trabajadores desplazados

1. En los casos mencionados en el artículo 7^o párrafo 1 del Convenio se extenderá, a requerimiento del empleador o del trabajador, un certificado en el que conste que este último continuará sujeto a la legislación sobre Seguridad Social del país que lo envía, como si estuviera aún empleado en él. Dicho certificado será extendido:

a) En Chile: Por el Organismo de Enlace que corresponda a la institución de afiliación del trabajador.

b) En Suecia: Por la Caja de la Seguridad Social.

2. El certificado referido en el párrafo anterior será entregado al trabajador, quien deberá mantenerlo en su poder para acreditar su situación previsional en el país de acogida.

Avdelning III

Tillämpning av särskilda bestämmelser på olika slag av förmåner

Kapitel 1

Sjukvård

Artikel 5

Sjukvårdsförmåner för pensionstagare

1. I fall som avses i konventionens artikel 9 skall pensionstagaren för ettdera av de chilenska förbindelseorganen visa upp ett intyg utfärdat av Stockholms läns allmänna försäkringskassa, utlandsavdelningen, som utvisar att han har svensk pension, vilket datum pensionen beviljats samt dess aktuella belopp.

2. Det chilenska förbindelseorgan för vilket intyg enligt föregående punkt uppvisats skall omräkna pensionsbeloppet till nationellt mynslag och föra in uppgifterna på ett för ändamålet fastställt formulär, varmed pensionstagaren kan erlagga sin sjukvårdsavgift hos respektive organ.

Kapitel II

Förmåner vid ålderdom, invaliditet och till efterlevande

Artikel 6

Ingivande och handläggning av pensionsansökningar

För ingivande och handläggning av pensionsansökningar enligt konventionen skall följande förfarande gälla:

A) I Chile:

1. Personer bosatta i Chile som ansöker om pension uteslutande enligt svensk lagstiftning kan inte ansökan till något av de chilenska förbindelseorganen eller direkt till Stockholms läns allmänna försäkringskassa, utlandsavdelningen. Har ansökan ingivits till ett chilenskt förbindelseorgan, skall detta i möjligaste mån kontrollera att sökandens uppgifter är riktiga.

Titulo III

Aplicación de disposiciones especiales relativas a prestaciones varias

Capítulo I

Salud

Artículo 5º

Prestaciones de salud para pensionados

1. En la situación prevista en el artículo 9 del Convenio, la condición de pensionado en Suecia se acreditará presentando ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos un certificado extendido por el Departamento de Asuntos Exteriores de la Caja de la Seguridad Social de la provincia de Estocolmo, en el que se consignará la fecha de otorgamiento de la pensión y su monto actual.

2. El Organismo de Enlace chileno ante el cual se presente el certificado referido en el párrafo anterior, efectuará la conversión del monto de la pensión a moneda nacional, registrando dicha información en un formulario especialmente diseñado para tal efecto, con el cual el interesado podrá enterar la cotización para salud ante el Organismo respectivo.

Capítulo II

Prestaciones de vejez, invalidez y sobrevivencia

Artículo 6º

Presentación y tramitación de las solicitudes de pensiones

La presentación y tramitación de solicitudes de pensiones en aplicación del Convenio se ajustará al siguiente procedimiento:

A: En Chile:

1. Las personas que residan en Chile y soliciten una pensión exclusivamente de acuerdo con la legislación sueca, podrán presentar la solicitud respectiva ante uno de los Organismos de Enlace chilenos o bien, directamente ante el Departamento de Asuntos Exteriores de la Caja de la Seguridad Social de la provincia de Estocolmo. Cuando la solicitud se presente ante un Organismo de Enlace chileno, éste verificará,

2. Ansökan om pension enligt båda ländernas lagstiftning skall inges till den chilenska behöriga institutionen, som genom respektive förbindelseorgan skall vidarebefordra den till den svenska behöriga institutionen med uppgift om datum för ingivandet. Till ansökan skall vidare fogas ett intyg över försäkringsperioder som har fullgjorts enligt chilensk lagstiftning.

B) I Sverige:

1. Personer bosatta i Sverige som ansöker om pension uteslutande enligt chilensk lagstiftning skall inge ansökan till den svenska behöriga institutionen, som för vidare handläggning skall översända den till det chilenska förbindelseorgan som svarar mot den institution som sökanden är ansluten till. Till ansökan skall fogas allt underlag som behövs för den chilenska behöriga institutionens beslut.

2. Ansökan om pension enligt båda ländernas lagstiftning skall inges till den svenska behöriga institutionen, som för vidare handläggning skall översända den med uppgift om ansökningsdatum till det chilenska förbindelseorgan som svarar mot den institution till vilken sökanden är ansluten. Den svenska behöriga institution, som översänder ansökan, skall bekräfta försäkringsperioder som har fullgjorts enligt den egna lagstiftningen.

Artikel 7

Läkarundersökningar

1. Läkarutlåtanden i anledning av ansökan om pension, som har ingetts i endera fördragslutande staten enligt dess lagstiftning, liksom resultat av medicinska och tekniska undersökningar avseende sökandens arbetsförmåga skall översändas till den andra fördragslutande statens institution i original eller kopia.

2. När institutionen i det land där den försäkrade inte är bosatt finner ytterligare medicinska

en tanto sea posible, la efectividad de la información proporcionada por el solicitante.

2. Cuando se trate de una solicitud de pensión de acuerdo con la legislación de ambos Estados, ésta será presentada ante la Institución Competente chilena, la que deberá remitirla a la Institución Competente sueca, a través de su respectivo Organismo de Enlace, indicando la fecha de su presentación. A dicha solicitud se adjuntará además, un certificado en el cual se acrediten los períodos de seguro cumplidos en conformidad a la legislación chilena.

B: En Suecia:

1. Las personas que residan en Suecia y soliciten una pensión exclusivamente de acuerdo con la legislación chilena, presentarán la solicitud respectiva ante la Institución Competente sueca, la que deberá remitirla al Organismo de Enlace chileno correspondiente a la institución de afiliación del trabajador para su tramitación. Dicha solicitud deberá ser acompañada de todos los antecedentes necesarios para que la Institución Competente chilena adopte su resolución.

2. Cuando se trate de una solicitud de pensión de acuerdo con la legislación de ambos Estados, ésta deberá presentarse ante la Institución Competente sueca, la que deberá remitirla al Organismo de Enlace chileno correspondiente a la institución de afiliación del trabajador para su tramitación indicando la fecha de su presentación. La Institución Competente sueca que remite la solicitud, deberá confirmar los períodos de seguro cumplidos en conformidad a su legislación.

Artículo 7^o

Exámenes Médicos

1. Los informes médicos emitidos a raíz de una solicitud de pensión presentada en uno de los Estados Contratantes de acuerdo con su propia legislación, y los resultados de los exámenes médicos y técnicos sobre la capacidad laboral del solicitante, se remitirán a la Institución del otro Estado Contratante ya sea en original o copia.

2. Cuando la Institución del país en que no reside el asegurado considere necesaria la reali-

SÖ 1996: 28

undersökningar nödvändiga för att kunna fastställa sökandens invaliditet, skall dessa utföras av institutionen i det land där denne är bosatt.

3. När en person med invaliditetspension enligt ena fördragsslutande statens lagstiftning är bosatt eller vistas i den andra staten, kan den behöriga institutionen i den fördragsslutande staten som utbetalar pensionen begära läkarundersökning av pensionstagaren för att fastställa eller ompröva dennes medicinska status.

4. Begäran om läkarundersökning skall göras hos den andra fördragsslutande statens behöriga institution, vilken har att besluta om verkställighet enligt den lagstiftning, som gäller för att fastställa nedsatt arbetsförmåga, och snarast möjligt underrätta den behöriga institutionen i den stat som begärt läkarundersökningen om undersökningsresultaten.

5. Läkarundersökningar och läkarutlåtanden skall finansieras enligt konventionens artikel 11.

Artikel 8

Bistånd och information

1. De fördragsslutande staternas förbindelseorgan och behöriga institutioner skall underrätta varandra om alla omständigheter av betydelse för tillämpningen av varandras lagstiftning, som kommer till deras kännedom. De skall även bistå berörda personer som önskar klaga på beslut meddelade av den andra fördragsslutande staten.

2. Förbindelseorganen skall delge varandra årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som gjorts enligt konventionen i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 9

Utbetalning av förmåner

1. Chilenska eller svenska förmåner skall av betalningsansvarig institution i det ena landet utbetalas direkt till förmånstagare bosatta i det andra landet.

2. Förmånsbelopp skall utbetalas då de för-

zation de nuevos exámenes médicos para determinar la invalidez que afecta al interesado, éstos serán realizados por la Institución del país de residencia del trabajador.

3. Cuando una persona pensionada por invalidez en conformidad a la legislación de uno de los Estados Contratantes, reside o permanece en el territorio del otro, la Institución Competente del Estado Contratante que paga la pensión puede solicitar la realización de exámenes médicos al pensionado, con el fin de determinar o revisar su condición médica.

4. Las solicitudes de exámenes médicos serán presentadas a la Institución Competente del otro Estado Contratante, la que dispondrá su realización conforme a la legislación vigente para su calificación de incapacidad y notificará el resultado de los exámenes a la Institución Competente del Estado que solicitó dichos exámenes, tan pronto sea posible.

5. Los exámenes médicos e informes serán financiados en la forma que señala el artículo 11 del Convenio.

Artículo 8º

Asistencia e Información

1. Los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes se informarán mutuamente de todas las circunstancias de que tengan conocimiento, que sean relevantes en relación con la aplicación de sus legislaciones. Asimismo, asistirán al interesado cuando éste desee formular una reclamación en contra de una resolución adoptada por el otro Estado Contratante.

2. Los Organismos de Enlace se comunicarán anualmente datos estadísticos sobre los pagos que se hayan efectuado en aplicación del Convenio, en el territorio del otro Estado Contratante.

Artículo 9º

Pago de Prestaciones

1. Las prestaciones chilenas o suecas serán pagadas directamente a los beneficiarios residentes en un país, por las instituciones deudoras del otro país.

2. El pago de las cantidades devengadas de

faller till betalning enligt den lagstiftning som gäller för den betalningsansvariga institutionen.

Artikel 10

Behöriga institutioner

De fördragsslutande staternas behöriga institutioner skall vara följande:

A) I Chile:

1. när det gäller pensioner:
för personer anslutna till det nya pensions-systemet, pensionsfondsförvaltarna
för personer anslutna till de gamla systemen för social trygghet, Institutet för social välfärd

2. när det gäller fastställande av invaliditet:
för personer anslutna till det nya pensions-systemet, medicinska kommissionen vid Till-synsmyndigheten för pensionsfondsförvaltarna
för personer anslutna till de gamla systemen för social trygghet som är bosatta i Chile, respektive kommission för förebyggande medicin och invaliditet, eller, för personer anslutna till dessa system, som inte är bosatta i Chile, samt för dem som inte är anslutna till något system i Chile, kommissionen för förebyggande medicin och invaliditet vid Centrala hälso- och sjukvårdsbyrån

3. när det gäller betalning av sådan sjukvårdsavgift som föranletts av tillämpning av artikel 9 i konventionen:

institutionerna för allmän hälso- och sjukvård och Nationella hälso- och sjukvårdsfonden

B) I Sverige:

1. för personer som är bosatta i Sverige, försäkringskassan på bosättningsorten,

2. för personer som arbetar i Sverige utan att vara bosatta i landet, den försäkringskassa inom vars område dygnsvilan regelmässigt tillbringas.

3. För personer som inte är bosatta eller arbetar i Sverige, utlandsavdelningen vid Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

dichas prestaciones tendrá lugar en las fechas de vencimiento previstas por la legislación del país que la institución deudora deba aplicar.

Artículo 10

Instituciones Competentes

Las Instituciones competentes de los Estados contratantes serán las siguientes:

A: En Chile

1. Respecto de las Pensiones:
– Las Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, y
– El Instituto de Normalización Previsional para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales.

2. Respecto de la calificación de invalidez:
– Las Comisiones Médicas de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, y

– Las Comisiones de Medicina Preventiva e Invalidez que correspondan, para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales que residan en Chile y la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Central, para aquellos afiliados a esos regímenes que no residen en Chile, así como para aquellos que no registren afiliación en este país.

3. Respecto del pago de la cotización de salud a que se refiere el artículo 9^o del Convenio:

– Las Instituciones de Salud Previsional, y
– El Fondo Nacional de Salud

B: En Suecia

1. La Caja de Seguridad Social del lugar de residencia, para las personas que residan en Suecia.

2. La Caja de Seguridad Social en cuyo ámbito geográfico tengan su descanso diario, para las personas que trabajan en Suecia sin tener residencia en el país.

3. El Departamento de Asuntos Exteriores de la Caja de Seguridad Social de la Provincia de Estocolmo, para las personas que no residen ni trabajan en Suecia.

SÖ 1996: 28

Artikel 11

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft och upphör samtidigt med konventionen.

Utfärdad i Santiago de Chile den 3 oktober 1996 i två originalexemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För den behöriga
myndigheten i Sverige:

Madeleine Ströje-Wilkens

För den behöriga
myndigheten i Chile

Jorge Arrate

Artículo 11

Entrada en vigor

Este acuerdo entrará en vigor y cesará su aplicación en la misma fecha que el Convenio.

HECHO en Santiago, Chile, a tres días del mes de octubre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares en los idiomas sueco y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Por la Autoridad
Competente Sueca

Madeleine Ströje-Wilkens

Por la Autoridad
Competente Chilena

Jorge Arrate